

국립국어연구원 소식

1. “국어 음성 자료의 구축 현황과 전망” 학술회의 개최



국립국어연구원에서는 국내 국어 음성 자료 구축의 발전 방향을 모색하고 연구원 내에 음성 실험실을 운영하기 위한 계획의 일환으로 “국어 음성 자료의 구축 현황과 전망” 학술회의를 다음과 같이 개최하였다.

- 일 시: 2001년 12월 6일(목) 13:30-18:30
- 장 소: 국립국어연구원 강당
- 일 정

□ 인사말: 남기심(국립국어연구원 원장)

발 표

사 회: 김세중(국립국어연구원 어문자료부장)

- 음성 자료 구축의 필요성과 활용 분야: 이호영 (서울대)
- 음성 자료의 수집·조사 방법: 신지영 (고려대)
- 음성 공학 분야의 자료 구축과 활용 현황: 이용주 (원광대)
- 음성 자료의 데이터베이스화 방안: 이숙향 (원광대)
- 일본의 음성 자료 구축 사례: 민광준 (건국대)

종합 토론

사 회: 박창원(국립국어연구원 어문규범부장)

토론자: 문승재 (아주대), 이석재 (연세대), 최명옥 (서울대)

2. 국어문화학교 운영

1. 국립국어연구원 내 국어문화학교

국어문화학교에서는 10월부터 11월까지 제64기, 제65기, 제67기, 제68기 공무원·일반인반을 열었고 제66기 SBS 방송인반을 열어 345명이 수강하였다. 2001년 한 해 동안 운영한 국어문화학교는 19회이며 수료생은 1,264명, 111일간 열었다. 10월부터 국어반이 열린 시기와 수강 인원 및 강좌 내용은 다음과 같다.

가. 개최 시기와 수강 인원

제64기	10. 15.~10. 19.	(공무원·일반인반, 5일간)	81명
제65기	10. 22.~10. 26.	(공무원·일반인반, 5일간)	84명
제66기	10. 29.~11. 9.	(SBS 방송인반, 11일간)	24명
제67기	11. 12.~11. 16.	(공무원·일반인반, 5일간)	64명
제68기	11. 19.~11. 23.	(공무원·일반인반, 5일간)	92명
총 5회			345명

나. 강좌 내용

- 정돈된 생각과 바른 표현 남기심(원장)
- 언어와 사회 김하수(연세대 교수)
- 언어와 문자 김세중(부장)
- 한글 맞춤법 조남호(학예연구관)
 정호성(학예연구사)
- 띄어쓰기 정희창(학예연구사)
 임동훈(학예연구사)
- 표준어 규정 최용기(연구관), 이준석(학예연구사)
 이승재(학예연구사)
- 표준어1, 2 이호영(서울대 교수)
- 방언학 특강 최명옥(서울대 교수)
- 방송인의 언어1, 2 원창목(방송인), 원종배(방송인)
- 국어 순화, 어휘 순화 최용기(연구관), 박용찬(학예연구사)
- 표준 발음법 최혜원(학예연구사)
- 표준 발음 실습 정일진(한국예술종합학교)
- 바른 발음 이계진(방송인), 원창목(방송인)
- 외래어 표기법 정희원(학예연구관)
- 국어의 로마자 표기법 김세중(부장)
- 국어 정책의 어제와 오늘 김수연(문화관광부 국어정책과장)

- 단어 바로 쓰기 김희진(부장)
- 우리말 바로 쓰기 이익섭(서울대 교수)
- 우리말 바로 쓰기 임동훈(학예연구사)
- 방송 화법, 국어 화법 전영우(수원대 교수)
- 화법-스피치 신현숙(상명대 교수)
- 표준 화법 실습 문금현(숙명여대)
- 언어 예절 전수태(학예연구관), 김옥순(학예연구관)
- 국어 문법 양명희(학예연구관), 임동훈(학예연구사)
이운영(학예연구사)
- 글쓰기 1, 2 양명희(학예연구관), 박용찬(학예연구사)
이운영(학예연구사)
- 시와 언어와의 만남 김옥순(학예연구관)

2. 찾아가는 국어문화학교 운영

찾아가는 국어문화학교는 10월에 12곳에 가서 17강좌, 11월에 10곳에 가서 11강좌를 강의하였다. 2001년 동안 찾아가서 강의한 횟수는 총 126회 15,538명이 수강하였다.



일시	강좌수	장소	강의내용	수강생	강사
10.5. 9:00-11:00	2	청주교도소	한글 맞춤법/ 외래어 표기법	직원(50), 수용자(100)	최혜원
10.8. 9:00-10:00	1	청주여자교도소	우리말 바로 쓰기	직원(30), 수용자(50)	정희원
10.8. 13:00-14:00	1	논산구치지소	우리말 바로 쓰기	직원(20), 수용자(120)	이운영
10.9. 15:00-17:00	2	전라남도	한글 맞춤법의 원리와 실제	공무원(300)	정희창
10.10. 14:00-16:00	2	익산시청	언어 예절/ 한글 맞춤법	공무원(800)	김문오
10.11. 14:00-17:00	2	광주지방보훈청	바른 글쓰기/ 언어 예절	공무원(150)	이승재
10.12. 9:00-10:00	1	천안개방교도소	우리말 바로 쓰기	직원(60) 수용자(200)	박용찬
10.29. 10:00-11:30	1	대전교도소	한글 맞춤법	수용자(300)	양명희
10.29. 9:00-11:30	1	천안소년교도소	언어 예절	직원(230)	전수태
10.29. 9:00-11:10	2	충남 홍성교도소	언어 예절	직원(90) 수용자(100)	임동훈
10.30. 10:00-11:30	1	공주교도소	언어 예절	직원(100), 수용자(300)	정호성
10.31. 15:00-16:00	1	충남 홍성군문화원	언어 예절	주부 및 일반인(50)	조남호
11.1. 9:00-10:30	1	경북 의성군	정확한 글쓰기	공무원(250)	김문오
11.1. 9:00-11:00	1	부산구치소	우리말 바로 쓰기	직원(100)	임동훈
11.5. 10:00-11:30	1	김천소년교도소	우리말 바로 쓰기	수용자(50)	이준석
11.5. 14:00-17:00	2	대구고등·지방 법원	한글 맞춤법/ 띄어쓰기	20/80	김문오

11.5. 13:00-14:50	1	부산경찰청, 국어 화법 학교	경찰(120)	최용기
11.7.15:00-16:30	1	덕정초등학교 로마자 표기법	학생/교사 (520)	정희원
11.8. 9:00-11:00	1	청송제1감호소 우리말 바로 쓰기	직원(70), 수용자(60)	정호성
11.9.10:00-11:50	1	대구덕원고등학교 표준 발음	학생,교사 (520)	최혜원
11.13. 9:00-11:00	1	경주교도소 우리말 바로 쓰기	직원(20), 수용자(50)	이승재
11.28. 14:00-15:30	1	안산화랑초등학교 우리말 바로 쓰기	교사(70)	양명희

3. 제42차, 제43차 정부·언론외래어심의공동위원회 결정 사항

○ 제42차 정부·언론외래어심의공동위원회 결정안(2001. 10. 30.)

인 명

갬블, 크리스	Chris Gamble	영국 RIIA 소장
게인고브, 하계	Hage Geingob 1941~	나미비아 총리
그리어, 제인	Jane Greer 1924~2001	미국 여배우
그림손, 올라퀴르 라그나르	Olafur Ragnar Grimsson 1943~	아이슬란드 대통령
구스타브, 칼 16세	Carl XVI Gustav 1946~	스웨덴 국왕

구엔 반 티우	Nguyen Van Thieu 1923~2001	베트남 군인·정치가 대통령 역임(1967~1975)
나자르바예프, 누르술탄	Nursultan A. Nazarbayev 1940~	카자흐스탄 대통령
너스타세, 아드리안	Adrian Năstase	루마니아 총리
넌, 샘	Sam Nunn	미국 CSIS 소장
누조마, 샘 대니얼	Sam Daniel Nujoma 1929~	나미비아 대통령
더글러스, 덴질 루엘린	Denzil Llewellyn Douglas 1953~	세인트크리스토퍼 네비스 총리
덩컨스미스, 이언	Iain Duncan-Smith 1954~	영국 보수당 당수
데마르코, 기도	Guido de Marco 1931~	몰타 대통령
데비, 이드리스	Idriss Déby 1952~	차드 대통령
두 칭린	杜青林 DU Qinglin 1946~	중국 농업부장(장관)
라르, 마르트	Mart Laar 1960~	에스토니아 총리
라시자데, 아르투르	Artur T. Rasizade 1935~	아제르바이잔 총리
라찬, 이비차	Ivica Račan 1944~	크로아티아 총리
라치라카, 디디에	Didier Ratsiraka 1936~	마다가스카르 대통령
레치에 3세	Letsie III 1963~	레소토 국왕

로빈슨, 아서 나폴리언 레이먼드	Arthur Napoleon Raymond(Ray) Robinson 1926~	트리니다드 토바고 대통령
로주테스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치	Gennadi Nikolayevich Rozhdyestvenski 1931~	러시아 지휘자
로트펠트, 아담 다니엘	Adam Daniel Rotfeld	폴란드 SIPRI 소장
루이지, 켈라이어파 펠렛	Calliopa Perlette Louisy 1946~	세인트루시아 총독
르네, 프랑스 알베르	France-Albert René 1935~	세이셸 대통령, 정치가
리지, 토머스	Thomas Ridge 1945~	미국 국토안전보장국(OHS) 국장
마디키젤라 만델라, 위니	Winnie Madikizela- Mandela 1934~	남아프리카 전 ANC 여성동맹 의장
마르가란, 안드라니크	Andranik Margaryan 1951~	아르메니아 총리
마르그레테 2세	Margrethe II 1940~	덴마크 여왕
마이어스, 리처드	Richard Myers 1945~	미국 합동참모본부 의장
메테마리트 (세셈 호이뷔)	Mette-Marit Tjessem Hoiby 1973~	노르웨이 왕세자비
모시실리, 파칼리타	Pakalitha Mosisili 1954~	레소토 총리
모쿰비, 파스코알 마누엘	Pascoal Manuel Mocumbi 1941~	모잠비크 총리

모하에, 페스터스	Festus Mogae 1939~	보츠와나 대통령
무가베, 로버트	Robert Mugabe 1924~	짐바브웨 대통령, 정치가
무사, 사이드	Said Musa 1944~	벨리즈 총리
무스타파, 아부 알리	Abu Ali Mustafa 1938~2001	팔레스타인 해방인민전선 (PFLP)의장
물루지, 바킬리	Bakili Muluzi 1943~	말라위 대통령
미첼, 키스	Keith Mitchell 1946~	그레나다 총리
밀레르, 레세크	Leszek Miller 1946~	폴란드 총리
바키예프, 쿠르만베크	Kurmanbek Bakiyev	키르기스스탄 총리
바너드, 크리스티안 (네틀링)	Christiaan (Neethling) Barnard 1922~2001	남아프리카 공화국 심장 외과의
버드, 레스터	Lester Bird 1938~	앤티가바부다 총리
베네티안, 뤼날도 로날트	Runaldo Ronald Venetiaan 1936~	수리남 대통령
베르진시, 안드리스	Andris Berzinš 1951~	라트비아 총리
부르그, 아브라함	Avraham Burg 1955~	이스라엘 국회의장
브라기슈, 두미트루	Dumitru Braghis 1957~	몰도바 총리

비야, 폴	Paul Biya 1933~	카메룬 대통령, 정치가
삼동 린포체	Samdong Rinpoche 1937~	티베트 망명 정부 총리
쇼, 버넌 로던	Vernon Lorden Shaw 1930~	도미니카 대통령
술타노프, 윗키르	Utkir T. Sultanov 1939~	우즈베키스탄 총리
슈바프, 클라우스	Klaus Schwab	세계경제 포럼 회장
서배스천, 키스버트 몬트로빌	Cuthbert Montroville Sebastian 1921~	세인트크리스토퍼 네비스 총독
아마두, 하마	Hama Amadou 1950~	니제르 총리
아서, 오웬	Owen Arthur 1949~	바베이도스 총리
아잘리, 아수마니	Assumani Azzali 1951~	코모로 대통령
아킬로프, 아킬	Akil Akilov 1944~	타지키스탄 총리
안드리아나리보, 탄텔리	Tantely Andrianarivo 1954~	마다가스카르 총리
알렉시, 자크에두아르	Jacques-Edouard Alexis 1947~	아이티 총리
알리야	Aaliyah 1979~2001	미국 리듬 앤드 블루스(R&B) 가수, 여우(女優)
알리에프, 게이다르	Geidar Aliyev 1923~	아제르바이잔 대통령

앙리 대공	Grand-Duc Henri 1955~	룩셈부르크 대공국 원수
앤서니, 케니	Kenny Anthony 1951~	세인트루시아 총리
야마노우치 슈이치로	山之内秀一郎 1933~	일본 우주개발사업단 이사장
영, 콜빌	Colville Young 1932~	벨리즈 총독
예르모신, 블라디미르	Vladimir V. Yermoshin	벨로루시 총리
우팀, 카삼	Cassam Uteem 1941~	모리셔스 대통령
유슈첸코, 빅토르	Viktor Yushchenko 1954~	우크라이나 총리
유스터스, 안힘	Arnhim Eustace 1934~	세인트빈센트 그레나딘 총리
윌리엄스, 대니얼	Daniel Williams 1935~	그레나다 총독
음베키, 고반	Govan Mbeki 1910~2001	남아프리카 ANC(아프리카 민족회의) 지도자
응게마, 테오도로 오비앙, 음바소고	Teodoro Obiang Nguema Mbasogo 1942~	적도 기니 대통령
잉그러햄, 휴버트 알렉산더	Hubert Alexander Ingraham 1947~	바하마 총리
자메, 야히야	Yahya Jammeh 1965~	감비아 대통령

자히르 샤, 무하마드	Muhammad Zahir Shah 1914~	아프가니스탄 국왕
주그노트, 아네루드	Anerood Jugnauth 1930~	모리셔스 총리
찰스, 피어	Pierre Charles 1954~	도미니카 총리
칩먼, 존	John Chipman	영국 IISS 소장
칠루바, 프레더릭	Frederick Chiluba 1943~	잠비아 대통령
칸, 이레네 주바이다	Irene Zubaida Khan 1957~	국제사면위원회(AI)사무국장
칼라일, 제임스	James B. Carlisle 1937~	앤티가바부다 총독
케일, 폴린	Pauline Kael 1919~2001	미국 여성 영화 평론가
쿡, 하워드	Sir Howard Cooke 1915~	자메이카 총독
큐잭, 존	John Cusack 1966~	미국 배우
턴퀘스트, 오빌	Orville Turnquest 1929~	바하마 총독
테일러, 찰스	Charles Taylor 1948~	라이베리아 대통령
투무르오치르	Tumur-Ohchir 1951~	몽골 국민대회의 의장
파타세, 앙주 펠릭스	Ange Félix Patassé 1937~	중앙 아프리카 공화국 대통령

팍사스, 롤란다스	Rolandas Paksas	리투아니아 총리
판데이, 바스데오	Basdeo Panday	트리니다드 토바고 총리 1933~
패터슨, 퍼시벌	Percival J. Patterson	자메이카 총리 1935~
플로레스, 카를로스, 파쿠세	Carlos Flores Facusse	온두라스 대통령 1950~
하벨, 바츨라프	Václav Havel	1936~ 체코 대통령
하인즈, 허데임 새뮤얼	Hadame Samuel Hinds	가이아나 총리 1943~
허즈번즈, 클리퍼드	Sir Clifford Husbands	바베이도스 총독 1926~
헬름스, 제시	Jesse Helms	1922~ 미국 상원의원
홀, 제리	Jerry Hall	1956~ 미국 모델
빈라덴, 오사마	Osama bin Landen	미국 911테러 사건의 배후 조 종자로 알려져 있음.

지 명

미나미타네초	南種子町	일본 가고시마 현(鹿兒島縣) 남부, 구마게 군(熊毛郡). 다네가시마(種 子島)남부. 넓이 110.4km ² . 인공위 성 발사 기지인 다네가시마 우주 센 터가 있음. 이곳에서 8월 29일 오후 4시 H2A 로켓 1호기 발사에 성공
--------	------	--

일반 용어

알자지라	al-Jazeera	카타르의 아랍어 위성 텔레비전
------	------------	------------------

알카에다	al-Qaeda	오사마 빈라덴(Osama bin Laden) 의 테러 조직
------	----------	-------------------------------------

2001년도 노벨상 수상자

[물리학]

에릭 코넬	Eric A. Cornell	국립표준기술연구소, 박사 (미국 1962~)
칼 위먼	Carl E. Wieman	콜로라도대, 박사 (미국 1951~)
볼프강 케테를레	Wolfgang Ketterle	매사추세츠 공과대(MIT), 박사 (독일 국적 1958~)

[화 학]

윌리엄 놀스	William S. Knowles	전 몬샌토사 연구원, 박사 (미국 1917~)
배리 샤프리스	K. Barry Sharpless	스크립스연구소, 박사 (미국 1941~)
노요리 료지	野依良治	나고야(名古屋)대 대학원 이학 연구과 교수 (일본 1932~)

[의학생리학]

릴랜드 하트웰	Leland H. Hartwell	프레드 허친슨 암연구센터, 박사 (미국 1940~)
폴 너스	Paul M. Nurse	임페리얼 암연구기금, 박사 (영국 1949~)
티머시 헌트	Timothy Hunt	임페리얼 암연구기금, 박사 (영국 1943~)

[문 학]

비디아다르 V(idiadhar) 영국 작가(트리니다드 토바고
수라지프라사드 나이폴 S(urajprasad) Naipaul 출신)

[평 화]

유엔 UN
(국제연합, 본부 뉴욕)

코피 아타 아난 Kofi Atta Annan 유엔 사무총장
(가나 1938~)

[경 제]

조지 애컬로프 George A. Akerlof 캘리포니아대 버클리교 교수,
(미국 1940~) MIT 박사

마이클 스펜스 A. Michael Spence 스탠퍼드대 교수, MIT 박사
(미국 1943~)

조지프 스티글리츠 Joseph E. Stiglitz 컬럼비아대 교수
(미국 1943~)

○ 제43차 정부·언론외래어심의공동위원회 결정안(2001. 12. 10.)

인 명

골딘, 대니얼 Daniel Goldin 미국 항공우주국(NASA) 국장
1940~

곰브리치, 언스트 헨스 Sir Ernst Hans Josef 오스트리아 출신의 영국 미술
조지프 Gombrich 1909~2001 사학자

그레고리, 윌턴 Wilton Gregory 미국 주교
1944~

다레고, 아그바니	Agbani Darego 1983~	2001년 미스 월드, 나이지리아 출신
덩, 웬디	Wendy Deng 1968~	미국 언론 재벌 머독의 부인
라스무센, 아네르스 포그	Anders Fogh Rasmussen 1953~	덴마크 자유당 당수
라일리, 닉	Nick Reilly 1949~	미국 제너럴 모터스(GM) 유럽 담당 부사장
러바인, 제임스	James Levine 1943~	미국 지휘자
레오네, 조반니	Giovanni Leone 1908~2001	이탈리아 정치가
류용칭	劉永清 Liu Yongqing	중국 후진타오(胡錦濤) 국가부 주석 부인
리셴룽	李顯龍 Lee Hsienloong 1952~	싱가포르 부총리
마두로, 리카르도	Ricardo Maduro 1946~	온두라스 대통령
마사코	雅子 1963~	일본 왕세자비
모로, 잔	Jeanne Moreau 1928~	프랑스 여우(女優), 영화 감독
트라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치	Evgeni Aleksandrovich Mravinski(ЕВГЕНИЙ Александрович Мравинс кий) 1903~88	구 소련 지휘자, 작곡가
밀레르, 레세크	Leszek Miller 1946~	폴란드 총리

바이엔페이	白恩培 Bai Enpei 1946~	중국 위난 성(雲南省) 당위 서기
볼라노스, 엔리케, 헤이에르	Enrique Bolaños Geyer 1928~	니카라과 대통령
볼턴, 존	John Bolton	미국 국무성 차관
뷔페, 마리조르주	Marie-George Buffet	프랑스 공산당 전국서기
스미스, 랜스	Lance L. Smith	미국 주한 제7공군 사령관
쑤룽	蘇榮 Su Long 1948~	중국 칭하이 성(青海省) 당위 서기
아나스타샤	Anastacia 1973~	미국 여성 가수
오자와 세이지	小澤征爾 1935~	일본 지휘자
오카노 슌이치로	岡野俊一郎 1931~	일본 축구협회 회장
우둥허	武東和 Wu Donghe	중국 북한 주재 대사
이드리스, 샤	Idris Shah	말레이시아 제9대 술탄
이치로	イチロ 본명 슌스키 이치로 (鈴木一朗) 1973~	미국 프로야구 매리너스 외야수
자와히리, 아이만 알	Aiman al-Zawahiri	테러 조직 알카에다 제2인자
초두리, 바드루도자	A. Q. M. Badruddoza Chowdhury	방글라데시 대통령
카르자이, 하미드	Hamid Karzai 1955~	아프가니스탄 잠정정권 의장 (총리)
카지, 아마드	Ahmad Kaji	파키스탄 이슬람 협회(Jamia- te-Islami)총재

키지, 켄 (엘턴)	Ken (Elton) Kesey 1935~2001	미국 작가, 대표작 「빠꾸기 등지 위로 날아 간 새」(1962)
케리, 피터	Peter Carey 1943~	오스트레일리아 소설가, 2001년 부커상(The Booker Prize) 수상
투무르오치르	Tumurochir 1951~	몽골 국민대회의 의장
페이스, 피터	Peter Pace	미국 합동참모본부 부의장(차장)
푸르바노프, 게오르기	Georgi Purvanov 1957~	불가리아 대통령
프랭크스, 토미	Tommy Franks 1945~	미국 중동군 사령관
플래너건, 배리	Barry Flanagan 1941~	영국 조각가
해리스, 마빈	Marvin Harris 1927~2001	미국 문화인류학자
해리슨, 조지	George Harrison 1943~2001	영국 작곡가, 기타리스트, 비틀스(Beetles)의 전 멤버
화귀평	華國鋒 Hua Guopeng 1921~	중국 정치가, 전 총리

지 명

크로퍼드	Crawford	미국 텍사스 주. 이 곳에 부시 대통 령 목장이 있음. 같은 지명이 아칸 소, 조지아, 일리노이, 인디애나, 아 이오와, 캔자스, 미시간, 미주리, 오 하이오, 펜실베이니아, 위스콘신 등 11개 주에도 있음.
------	----------	---

일반 용어

라마단	Ramadan	금식월(禁食月). 이슬람 국가에서 이슬람 학자나 천문학자가 이슬람력으로 9월의 초승달(新月)을 확인, 이슬람교 최고 권위자가 금식월에 들어감을 선언. 교도들은 해가 뜨고 질 때까지 모든 음식이 금지되며, 침을 삼키거나, 깍연, 심지어 성행위도 금지됨. 늘 알라신에게 감사하며 단식의 고통을 이겨냄으로써 이슬람 교도로서 연대 의식을 고취시킴.
부르카	burka	이슬람교 국가에서 여성들이 눈만 내놓고 온 몸을 가리는 검은 장옷. 전통 의상
아보카도	avocado	열대 아메리카 원산 녹나무과의 상록 과수. 열매는 서양배 모양으로 녹색, 자색, 자갈색이며 과육(果肉)은 지방분이 많아 버터 과일, 숲의 버터라고도 함. 샐러드 등에 쓰임. 별명 악어배(alligator pear)
어젠다 21	agenda 21	인구 문제, 사막화 방지 조치, 대기 오염 방지 등 지구 환경을 지키기 위한 환경과 개발에 관한 유엔 회의(지구 서밋)가 1992년 6월에 제창한 21세기를 향한 환경 보전 행동 계획
피버노바	Fevernova	2002 월드컵 공식 축구공(Official Match Ball). 피버(fever)는 열광을, 노바(nova)는 신성(新星)을 나타냄.

프랑스

Alsace	알자스
Pau	포
Auvergne	오베르뉴
Aurillac	오리야크
Le Puy	르퓌
Puy-de-Dôme	퓌드돔
Basse-Normandie	바스노르망디
Saint-Lô	생로
Mâcon	마콩
Auxerre	오세르
Centre	상트르
Champagne-Ardenne	상파뉴아르덴
Charleville-Mézières	샤를빌메지에르
Châlons-sur-Marne	샬롱쉬르마른
Territoire de Belfort	테리투아르드벨포르
Vesoul	브줄
Lons-le-Saunier	롱르소니에
Haute-Normandie	오투노르망디
Évreux	에브뢰
Île-de-France	일드프랑스
Évry	에브리

Nanterre	낭테르
Melun	믈뤽
Bobigny	보비니
Créteil	크레테유
Pontoise	퐁투아즈
Ville-de-Paris	빌드파리
Languedoc-Roussillon	랑그도크루시옹
Mende	망드
Limousin	리무쟁
Guéret	게레
Bar-le-Duc	바르르뒤크
Thionville	티옹빌
Midi-Pyrénées	미디피레네
Foix	푸아
Rodez	로데즈
Auch	오슈
Tarbes	타르브
Cahors	카오르
Nord-Pas-de-Calais	노르파드칼레
Pays de la Loire	페이드라루아르
Angers	앙제
La Roche-sur-Yon	라로슈쉬르용

- 총리(자문 담당)/ Jahanara BEGUM
자하나라 베굼
- 총리(의회 담당)/ Salahuddin Quader
살라후딘 콰테르 초두리 CHOWDHURY
- 총리(정치 담당)/ Mohammad Abul Haris
모하마드 아불 하리스 CHOWDHURY
초두리
- 농업/ Maulana Matiuir
마올라나 마티우르 RAHMANNIZAMI
라만니자미
- 상업/ Amir Khasru Mahmud
아미르 카스루 마무드 CHOWDHURY
초두리
- 통신/ Nazmul HUDA
나즈물 후다
- 재해대책관리/ Chowdhury Kamal Ibne
초두리 카말 이브네 YUSUF
유수프
- 교육/ Osman FARUK
오스만 파루크
- 환경·임업/ Shajahan SIRAJ
샤자한 시라지
- 재정·경제/ M. Salifur RAHMAN
살리푸르 라만
- 어업·축산/ Sadeq Hossain KHOKA
사데크 호사인 코카
- 식량/ Tariqul ISLAM
타리쿨 이슬람

후생·복지/ 캉크테르 모샤라프 호사인	Khankder Mosharraf HOSSAIN
내무/ 알타프 호사인 초두리	Altaf Hossain CHOWDHURY
주택 및 공공사업/ 미르자 아바스	Mirza ABBAS
산업/ 안와르	M. K. ANWAR
정보/ 모인 칸	Moyeen KHAN
주트(황마)/ 하피주딘 아메드	M. Hafizuddin AHMED
노동·인재/ 압둘라 알 노만	Abdullah Al NOMAN
국토/ 삼술 이슬람	M. Shamsul ISLAM
법무·사법·국회 담당/ 무두드 아메드	Moudud AHMED
지방자치·지역발달· 협동조합/ 압둘 마난 부이안	Abdul Mannan BHUIYAN
우정·원거리통신/ 아미눌 후크	Aminul HUQ
해운/ 아크바르 호사인	Akbar HOSSAIN

사회복지/ Ali Ahsan Mohammad
 알리 아산 모하마드 MUJAHID
 무자히드

섬유산업/ Abdul Matin
 압둘 마틴 초두리 CHOWDHURY

수자원/ L. K. SIDDIQUI
 시디퀴

여성·어린이 문제/ Khurshid Jahan HUQ
 쿠르시드 자한 후크

무임소/ Harunur Rashid Khan
 하루누르 라시드 칸 MONNO
 모노

싱가포르

[원 수](1999. 9. 1.)

대통령/ S. R. NATHAN
 나산

[내 각](2001. 11. 17.)

총리/ GOH Choktong 吳作棟
 고촉통

부총리 겸 재무/ LEE Hsienloong 李顯龍
 리셴룽

부총리 겸 국방/ Tony TAN Kengyam
 토니 탄 陳慶炎

선임/ LEE Kuanyew 李光耀
 리관유

교통/ 요초통	YEO Cheowtong 姚照東
사회개발 및 무슬림 담당/ 압둘라 타르무지	ABDULLAH Tarmugi
교육/ 테오치히언	TEO Cheehean 張志賢
환경(대행)/ 림 스위사이	LIM Swee Say
외무 겸 법무/ 순무감 자야쿠마르	Shunmugam JAYAKUMAR
보건/ 림홍키앙	LIM Hngkiang 林勳強
내무/ 왕칸생	WONG Kanseng 黃根成
통신·정보/ 데이비드 림	David LIM
재개발/ 리분양	LEE Boonyang 李文獻
국가개발/ 마보탄	MAH Bowtan 馬寶山
통산/ 조지 요	George YEO Yongboon 楊榮文
총리실/ 리옥수안	LEE Yocksuan 李玉全
무임소/ 림분행	LIM Boonheng 林文興

4. 언론의 외래어·외국어 사용 실태 개선

국립국어연구원에서 107차 회의(2001. 8. 1.) ~ 121차(2001. 11. 30.) 회의를 통해 언론 기관에 권장한 순화 안들은 다음과 같다.

- ◇ DVD (digital video disk) → 디지털 비디오
 [용례] 요즘 새롭게 뜨는 것은 DVD, PDA, 홈시어터 등 ‘디지털 혼수’.
 ‘DVD플레이어’를 가리킴. (제111호)
- ◇ PDA (personal digital assitance) → 손바닥 컴퓨터, 휴대용 컴퓨터
 [용례] 요즘 새롭게 뜨는 것은 DVD, PDA, 홈시어터 등 ‘디지털 혼수’.
 (제 111 호)
- ◇ 개런티 (guarantee) → 출연료
 [용례] ○○○은 프리 선언과 함께 톱스타급 개런티를 받고 모 자동차 광고에 출연한 것을 비롯해 ... (제116호)
- ◇ 글로벌 소싱 (global sourcing) → 다국적 구매
 [용례] 산업자원부는 세계자동차산업구도 재편에 따른 ‘글로벌 소싱(다국적 구매)’의 증가추세로 올해 국내 자동차부품 수출이 지난해 보다 11.6% 증가한 23억6천만 달러에 이를 것으로 18일 전망했다.
 (제120호)
- ◇ 노미네이트되다 (nominate→) → 후보{에/로} 오르다/지명되다
 [용례] 이번 작품으로 그는 79세라는 최고령의 나이로 2000년 아카데미 남우주연상에 노미네이트되는 이변을 만들기도 했다. (제121호)
- ◇ 뉴 트렌드 (new trend) → 새 경향, 새 유행
 [용례] 외식업은 싼 값·건강 식품이 뉴 트렌드 (제110호)
- ◇ 더그아웃 (dugout) → 선수 대기석
 [용례] 용례 생략 (제117호)

- ◇ **더빙 (dubbing)** → (말)입히기
[용례] ○○○등이 열연한 '싸울아비'는 메이저(→대형) 배급사인 도에이가 일본어 {더빙판으로} 일본 전역에 개봉한다. (제115호)
- ◇ **더빙판 (dubbing-)** → (말)입힘판
[용례] 생략 (제115호)
- ◇ **더빙하다 (dubbing--)** → (말)입히다
[용례] 생략 (제115호)
- ◇ **드라마틱하다 (dramatic--)** → 극적이다
[용례] 제목만큼이나 드라마틱한 구성이 돋보이는 '멜로드라마'는 이미 라디오 리퀘스트를 통해 "역시 보첼리"라는 평가를 얻으며, ... (제118호)
- ◇ **드라이빙 레인지 (driving range)** → 골프 연습장
[용례] 동계 훈련의 가장 바람직한 모습은 이렇다. 늘 연습할 골프장과 드라이빙 레인지가 갖춰져 있어야 한다. 숙소와 골프장은 가까워야 한다. ... (제121호)
- ◇ **러닝 개런티 (running guarantee)** → 성과급 / 가산출연료
[용례] 음반 판매량 30만장을 넘길 때부터 러닝 개런티(→보수, 출연료)를 받기로 한 김남주는 ... (제118호)
- ◇ **러프 (rough)** → 잡초 지역, 부적정 구역
[용례] 그러면서도 코스는 페어웨이와 그린을 제외하면 무성한 갈대밭과 깊은 러프 지역이 상당 부분을 차지하고 있다. (제108호)
- ◇ **마스크 (mask)** → 얼굴 / 얼굴선
[용례] 그녀의 닉네임(→별명, 별칭)은 '한국판 왕조현'. 깨끗하고 시원스러운 마스크 때문이었다. (제116호)
- ◇ **마우스 커서 (mouse cursor)** → 마우스 깜박이, 마우스 반디
[용례] 마우스 커서가 광고창에 닿을 때마다 그림이 움직이며 소리를 내어 이용자의 이목을 끈다. (제111호)

- ◇ 메시 (mesh) → 망사
 [용례] (스카프의) 소재는 실크나 시폰이 가장 많고 벨벳이나, 거어즈 원단 같은 메쉬 소재도 쓰인다. (제116호)
- ◇ 모닝콜 (morning call) → 깨움전화 / 기상전화
 [용례] 스타의 {모닝콜} 받으실래요? (제115호)
- ◇ 모바일 커머스 (mobile commerce) → 이동 통신 거래
 [용례] 휴대 전화를 이용한 모바일 커머스가 활기를 띠고 있다. (제114호)
- ◇ 바캉스 (vacance) → ‘여름휴가, 휴가’로 순화
 『표준국어대사전』
 [용례] 사랑스러운 싱글맘과 바캉스 베이비의 이야기를 그린 ‘차스키 차스키’의 수입사 백두대간이 … (제119호)
- ◇ 발레파킹 (valet parking) → 대리 주차
 [용례] ‘◇◇’(포장마차) 단골이라는 ○○○ 씨는 “고급 바나 공연장처럼 발레파킹에 대리운전까지 해준다”며 “분위기는 편안하고, 메뉴와 서비스는 ‘발랄’해 신세대 포장마차에 자주 간다”고 말했다.
 (제117호)
- ◇ 버전 (version) → 판
 [용례] 다소 어수비슷한 얘기들이 반복되는 바람에 뒤로 가면서 ‘만화 버전 고급소총’의 약발이 조금씩 떨어져 아쉽다. (제108호)
- ◇ 보컬 (vocal) → 목소리
 [용례] 이현우의 목직한 보컬이 가슴 깊숙이 다가오는 ‘헤어진 다음날’, … (제118호)
- ◇ 볼륨 (volume) → 양감(量感)
 [용례] 볼륨 있는 옷맵시는 모든 여성의 소망. 그러려면 겉옷보다 속옷을 잘 입어야 한다. (제113호)

- ◇ 북 마스터 (book master) → 책 길잡이
[용례] 보험업계엔 라이프플래너(→생활설계사), 대형 서점엔 북 마스터, 우유업체엔 밀크 마스터가 있다. (제114호)
- ◇ 블루지하다 (bluesy--) → 블루스풍이다
[용례] '기차'와 '왜'에 이은 god만의 애절한 발라드 '모르쥬'를 비롯해 블루지한 핑키곡 '가자', 팝스타일의 부드러운 발라드 '다시' 등 들을 거리가 많다. (제120호)
- ◇ 서브 에이스 (serve ace) → (운동) 메깅 득점
[용례] 최고 시속 210km의 강서브로 서브 에이스 25개를 기록했다. (제110호)
- ◇ 서비스를 넣다 (service) → (운동) 메깅을 넣다, 메기다
[용례] 엘레나 도키치가 릴리아 오스터로를 상대로 힘찬 서비스를 넣고 있다. (제110호)
- ◇ 스타덤 (stardom) → 인기 대열 / 스타 대열
[용례] 이번 조사에서 남자부문 1위는 역시 ○○○와 '가을동화'에서 커플을 이룬 뒤 스타덤에 오른 ○○이 25%의 지지로 1위에 올랐으며... (제116호)
- ◇ 스토리 라인 (story line) → 줄거리 선, 기본 줄거리
[용례] 싸우다 살아남으면 다시 모여 앞으로 내달리는 남자들의 일방통행 길에 절단된 사지와 피가 난무한다. 대신 스토리 라인은 간결하다. (제110호)
- ◇ 시놉시스 (synopsis) → 개요
[용례] 홈페이지를 통해 영화의 시놉시스부터 캐릭터, 상영관, 개봉날짜에 관한 정보, 할인티켓 등을 얻을 수 있다. (제119호)
- ◇ 시뮬레이션 게임 (simulation 게임) → 모의 게임
[용례] PDA(→개인휴대단말기, 휴대용 컴퓨터, 손바닥 컴퓨터)용 전략 시뮬레이션 게임도 나올 전망이다. (제114호)

- ◇ **싱글 (single)** → **독신(자)**
 [용례] 최근 해변 {싱글} 파티를 잇따라 개최하는 등 {**싱글**} 유치를 위한 마케팅을 펼치고 있는 클럽메드가 평범한 {**싱글**} 중에서 스타들이 맡았던 ‘홍보대사’역을 맡긴 것. (제115호)
- ◇ **싱글맘 (single mom)** → **미혼모/독신모**
 [용례] 사랑스러운 **싱글맘**과 바캉스 베이비의 이야기를 그린 ‘차스키 차스키’의 수입사 백두대간이 ... (제119호)
- ◇ **아바타 (avatar)** → **(가상) 분신**
 [용례] 용례 생략 ※avatar : (신화) 화신, 분신, 권화(權化); 구체화. (제117호)
- ◇ **아이템(item)** → **항목/품목/종목**
 [용례] 서울 시내 주택가의 파라다이스 빌라. …… 한 젊은이가 이곳을 찾는다. 자신의 무기 **아이템**을 훔쳐간 게임 아이디 ‘비아그라’를 찾기 위해서다. 그는 **아이템**을 되찾는 데 방해된다고 생각되는 입주자들을 차례로 제거해 나간다. (제121호)
- ◇ **안테나숍 (antennashop)** → **시험직영점**
 [용례] antennashop : 상품, 고객, 지역의 정보를 얻기 위해 제조 회사가 여는 직영 점포 (제118호)
- ◇ **애니메이터 (animator)** → **만화영화가**
 [용례] 장편 애니메이션 <백사전>에 **애니메이터**로 참여했고 (제109호)
- ◇ **앨범 (album)** → **(음악) 음반**
 [용례] 새 **앨범** ‘마음에 남긴 메모’ 속지 첫 장엔 이렇게 적혀 있다. (제112호)
- ◇ **앵글 (angle)** → **시각, 촬영 각도**
 [용례] 이보다 더 구조적인 사안을 지적해야겠다. (중략) 장면 전환이 다 이내막하지 못하다는 약점 말이다. **앵글**이 단조로워 그런 것이다. (제108호)

- ◇ **에듀테인먼트 (edutainment)** → 놀이식 교육
[용례] 게임으로 학습 효과를 높이는 에듀테인먼트 소프트웨어가 속속 출시되고 있다. (제114호)
- ◇ **에이전시 (agency)** → 대행사
[용례] 미국 내에서는 이런 모델만을 전문적으로 다루는 에이전시가 상당수 있어, 패러디 마케팅을 원할 경우 이 회사들을 이용한다. (제107호)
- ◇ **엑소더스 (exodus)** → 탈출, 대이동
[용례] 자녀 교육, 새삶 찾아 '엑소더스'. (제113호)
- ◇ **엔딩 (ending)** → 마무리
[용례] ○○○ 측은 방송 큐시트상 엔딩 무대 가수로 선정돼 있는 것임 이유로 양보할 뜻이 없음을 밝혔고, 출연 섭외 때 구두로 엔딩 무대를 약속받았던 ○○○ 측은 제작진에 강력히 항의를 했다. (제118호)
- ◇ **오리지널 사운드 트랙 (O.S.T. Original Sound Track)**
→ 삽입 음반 / 삽입 음악
[용례] SBS TV 수목드라마 '신화' O.S.T가 발매됐다. (제117호)
- ◇ **옴니버스 (omibus)** → 모음(집)
[용례] 이번에는 신세대 탤런트 ○○○을 표지 모델로 기용한 클래식 옴니버스 앨범이 나와 관심을 끌고 있다. (제107호)
- ◇ **웨딩 (wedding)** → 결혼
[용례] ○○○은 …… 지난 7일 서울 창경궁에서 {웨딩} 사진을 촬영하는 등 본격적인 결혼 준비에 들어갔다. (제115호)
- ◇ **웨딩 컨설팅 업체 (wedding consulting --)**
→ 결혼식 상담 업체,
결혼식 상담 회사
[용례] 직장 동료의 소개로 한 웨딩 컨설팅 업체를 이용해 결혼 준비를 하고 있다. (제112호)

- ◇ 웨딩마치 (wedding march) → 결혼행진곡
 [용례] 오는 22일 웨딩마치를 올리게 될 김현경(27), 박경수(30) 커플
 (→부부) (제112호)
- ◇ 유틸리티 (utility) → 공공 사업
 [용례] 99년 8월 처음으로 선보인 이 분류 방식은 전세계 1만여 개 기업을 정보 기술·(중략) 에너지·유틸리티·금융 등 10개의 경제 분야로 분류하고 있다. (제110호)
- ◇ 이메일 마케팅 (e-mail marketing) → 전자우편 판촉
 [용례] 이메일 마케팅이 번지면서 '이메일 리스트'를 상업적으로 대량 판매하는 사례가 급증하고 있는 것 (제111호)
- ◇ 이메일 뱅킹 (e-mail banking) → 전자우편 은행, 전자우편 거래
 [용례] 이메일 뱅킹, 휴대전화 소액 결제와 같은 인터넷 금융서비스의 수수료가 턱없이 비싸다. (제113호)
- ◇ 이미테이션 모델 (imitation model) → 닮은꼴 모델
 [용례] 흔히 '이미테이션 모델'로 불리는 이들을 미국 광고업계서는 임퍼스네이터라고 부른다. (제107호)
- ◇ 이코노미스트 (economist) → 경제전문가
 [용례] 증권사 이코노미스트들 논란 벌여 (제112호)
- ◇ 일러스트레이션 (illustration) → 삽화, 도해
 [용례] 만화가가 일러스트레이션으로 주목받기란 사실 쉬운 일이 아니다. (제109호)
- ◇ 조깅 (jogging) → 건강 달리기
 [용례] 오후 4시쯤 서울 강남구 역삼동 스포월드에서 수영과 조깅으로 기초체력훈련을 하고, ... (제121호)
- ◇ 초슬림형 제품 (超slim型) → 초박형 제품
 [용례] (전략) 초슬림형 제품이다. (제114호)

- ◇ 카니발 (carnival) → 축전, 잔치
 [용례] 80일간 80개국 참가 ‘흙의 카니발’ (제108호)
- ◇ 카메오 (cameo) → 단역
 [용례] ○○○ 감독이 연출한 뮤직비디오에는 이○○, ◇◇와 절친한 ○○○, ○○○… 등 톱스타들이 카메오로 출연해줬다. ※ 카메오 (cameo)는 원래 “유명 배우의 조연 출연”이라는 의미이나 예문에서는 ‘단역’의 의미로 쓰였음. (제116호)
- ◇ 캐릭터 (character) → 등장 인물
 [용례] 하지만 캐릭터들이 개성을 발하지 못한 채 자기 입으로 자기 특성을 설명해 버리고 (제110호)
- ◇ 커플링 (couple ring) → 짝 반지, 연인 반지
 [용례] 새로 사귀 여자친구와 함께 맞춘 커플링인데 이게 요즘 대 유행이라고 자랑스럽게 대답했다. (제113호)
- ◇ 컨버터 (converter) → 변환기
 [용례] 이 정지화상은 아날로그·디지털 컨버터라는 칩을 통해 비로소 디지털 파일로 바뀐다. (제114호)
- ◇ 컬렉터 (collector) → 수집가
 [용례] “하지만 ‘프라모델’이나 ‘레고’를 만드는 걸 유아적인 취미로만 볼 것이 아니라 당당한 컬렉터 문화, 여가 문화의 하나로 인정해줬으면 합니다.” (제120호)
- ◇ 콘솔 박스 (console box) → 정리함
 [용례] 운전석과 조수석 사이의 콘솔박스 (제107호)
- ◇ 콘퍼런스 콜 (conference call) → 전화 회의
 [용례] 박찬호의 에이전트 스캇 보라스가 13일 오전 7시부터 LA 주재 한국 특파원들을 상대로 콘퍼런스 콜을 갖는다. ※ 콘퍼런스 콜 : 여러명이 한꺼번에 전화를 통해 회의나 인터뷰를 실시하는 것을 의미함. (제120호)

- ◇ 콜 서비스 (call service) → 호출 지원, 호출 서비스
 [용례] 11월부터 서울에 콜 서비스가 되는 ‘브랜드 택시’ 1만 5천 대가 운영된다. (제109호)
- ◇ 큐시트 (queue sheet) → 진행표
 [용례] ○ △△△ 측은 방송 큐시트상 엔딩 무대 가수로 선정돼 있는 것을 이유로 양보할 뜻이 없음을 밝혔고 (제118호)
- ◇ 테이블 세팅 (table setting) → 식탁 장식, 식탁 차리기
 [용례] 주로 테이블 세팅, 파티 연출 의뢰가 많다고 한다. (제112호)
- ◇ 텔레마케터 (telemarketer) → 전화 판매원
 [용례] ○○○은 극중 스톱시탈의 텔레마케터로 성공하는 주인공 역할을 맡기로 했었으나… (제120호)
- ◇ 툴바 (toolbar) → 도구막대
 [용례] 툴바 서비스는 인터넷 전화와 영상채팅, 게임, 만화, 메일, 검색, 기사스크랩, 주식 투자 등 인터넷 상의 다양한 기능을 웹브라우저에 추가해 여러 웹사이트를 거치지 않고도 편리하게 이용할 수 있게 한다. (제115호)
- ◇ 트레이닝복 (training服) → 운동복
 [용례] 한편 노란색 선글라스에 회색 트레이닝복을 입고 출국장에 들어선 ○○○은 화장기 없는 맨얼굴이었으나… (제119호)
- ◇ 트레이드 머니(trade money) → (선수) 교환금/교환비
 [용례] 하지만 삼성은 상당한 액수가 될 것으로 보이는 트레이드머니를 FA ○○○ 영입자금으로 사용한다는 계획이다. (제121호)
- ◇ 패키지 (package) → 꾸러미, 묶음
 [용례] 내 ‘콘셉트’ 따라 도우미가 척척 당일 이벤트(→기획 행사)는 물론 상품 구입 동행까지 패키지로 몽땅. ※ 패키지 여행→한묶음 여행 (제112호)

- ◇ **페어웨이 (fairway)** → **적정 구역**
[용례] 그러면서도 코스는 **페어웨이**와 그린을 제외하면 무성한 갈대밭과 깊은 러프 지역이 상당 부분을 차지하고 있다. (제108호)
- ◇ **포지션 (position)** → **위치, 자리**
[용례] **포지션**별로 2명 이상의 선수들을 뽑는 계획에 맞춰 선수들을 살피겠다. (제108호)
- ◇ **포터블제품 (portable)** → **휴대용 제품**
[용례] 휴대 편리성을 고려하는 **포터블 제품**에서 디지털 컨버전스(→복합) 현상이 두드러진다. (제114호)
- ◇ **포토타임(photo time)** → **(사진)촬영시간**
[용례] ○○○는 매년 한두번 호텔내에서 훈련 모습 **포토타임**을 갖거나 '1일 지배인'으로 활약한 바 있다. (제116호)
- ◇ **푸드 스타일리스트 (food stylist)** → **멋요리사**
[용례] 맛에 멋을 더하는 '마법의 손', '**푸드 스타일리스트**' 각광 (제110호)
- ◇ **풀 애니메이션 (full animation)** → **순수 만화영화**
[용례] 제작비를 아끼지 않고 작화수를 충분히 늘린 '**풀 애니메이션**'을 만 들었다. (제109호)
- ◇ **프라임타임 (prime time)** → **황금시간**
[용례] ○○○이 스페인에서 피구, 양리 등 기라성같은 선수와 촬영한 나이기 광고가 다음달 초순 국내 각 방송사의 **프라임타임** 때 전파를 타게 돼 또 한번 국내팬들에게 강렬한 인사를 전한다. (제116호)
- ◇ **프로모션 (promotion)** → **홍행**
[용례] 일본에서 자우림의 **프로모션**을 담당할 유이사 (제109호)
- ◇ **프리 (free)** → **비전속**
[용례] 인기 아나운서 ○○○이 **프리**를 선언했다. (제116호)
- ◇ **플라워 숍 (flower shop)** → **꽃집**
[용례] 베버리힐스의 대형 **플라워 숍**에서 3년 일했다. (제112호)

- ◇ 플로리스트 (florist) → 화초 전문가
 [용례] 꽃집 아가씨? '플로리스트'라 불러 주세요. (제112호)
- ◇ 필로티방식 (piloti) → 기둥 방식, 지주(支柱) 방식
 [용례] 1층을 휴식 공간이나 통행로로 쓸 수 있도록 비워 두는 '필로티 방식'의 아파트가 유행하고 있기 때문이다. (제114호)
- ◇ 필터링 (filtering) 기능 → 여과 기능
 [용례] 특정 단어가 들어가는 이메일을 차단하는 '필터링' 기능을 잘 활용하면 스팸메일을 줄일 수 있다. (제111호)
- ◇ 핸드 프린팅 (hand printing) → 손바닥 찍기
 [용례] 2000년 제21회 청룡영화상 남너주연상, 남너신인상 수상자인 ○○○, … ○○○가 핸드프린팅 행사를 갖는다. (제121호)
- ◇ 허니문 베이비 (honeymoon baby) → 말머리아이 / 신혼둥이
 [용례] 허니문 베이비를 잉태한 최진실이 임신을 처음 알게 된 때는 4주 전인 지난 달 하순께. ※ 말머리아이 : 결혼한 뒤에 곧바로 배서 낳은 아이. 옛날에는 결혼할 때 말을 타고 갔으므로 결혼 초와 관련이 있다는 데서 유래하였다. 『표준국어대사전』 (제120호)
- ◇ 헬스 (health) → (기구) 운동
 [용례] 그동안 영어 공부와 헬스도 열심히 해 새로운 꿈의 나라를 맘껏 펼칠 준비를 완벽하게 마친 셈. (제117호)
- ◇ 홈 시어터 (home theater) → 가정 극장 (기기)
 [용례] 요즘 새롭게 뜨는 것은 DVD, PDA, 홈 시어터 등 '디지털 혼수'. (제111호)
- ◇ 환리스크 (換risk) → 환차 손실
 [용례] 하지만 해외 투자에는 환리스크 등 주의할 점도 만만찮다는 지적이다. (제107호)

◇ 히트메이커 (hit maker) → 인기제조기 / 성공제조기

[용례] ○○○은 등장 드라마마다 높은 시청률을 남긴 몇 안되는 {히트메이커} 중의 한 명이다. (제115호)

5. 2001년 월례 발표회 개최

국립국어연구원에서는 연구원의 연구 의욕을 고취하고, 연구 분위기를 고양하기 위하여 다음과 같이 월례 발표회를 가졌다.

1월 5일	심재기(원장)	향가 감상 삼 편(三篇)
2월 9일	허철구(학예연구관)	‘한국 문화 기초 용어’ 발간의 경위와 과제
3월 9일	양명희(학예연구관)	교과서 문장 실태 연구
	최혜원(학예연구사)	어문 규범 준수 실태 조사
	정희창(학예연구사)	어문 규범 안내 및 보급
4월 13일	이승재(학예연구사)	홈페이지 관리
5월 11일	임동훈(학예연구사)	체코에서의 한국어 교육
7월 20일	김문오(학예연구사)	법령문의 의미적·문법적 오류
9월 7일	조남호(학예연구관)	표준국어대사전 전자사전의 활용 방법
10월 19일	이영직(한국전자통신연구원)	음성정보처리 기술과 음성 DB
11월 16일	전혜영(이화여대)	한국어 여성어 연구
	이준석(학예연구사)	한중일 한자 표준화 연구
12월 27일	윤준호(광고인)	광고 언어

6. 구입 및 기증 받은 책

번호	도 서 명	출 판 사	책수
1	한국어와 인지	박이정	1
2	언어환경연구	박이정	1
3	한국어와 중국어와의 비교(한자전래...)	박이정	1
4	텍스트 언어학의 이론과 실제	박이정	1
5	줄수재집 1	박이정	1
6	줄수재집 2	박이정	1
7	국어과 교육의 탐색	박이정	1
8	한국어학 11	박이정	1
9	한국어학 12집	박이정	1
10	내각장관 사서연해	박이정	1
11	언어능력향상의 길잡이	박이정	1
12	경기도 사투리 연구	박이정	1
13	재미있는 한자 이야기	박이정	1
14	문학작품을 어떻게 가르칠 것인가	박이정	1
15	교양인을 위한 독서기술	박이정	1
16	독일에서의 양태성	박이정	1
17	고사의 세계(원문과 함께보는)	박이정	1
18	텍스트 언어학 9	박이정	1
19	당신도 말은 잘 할 수 있다	박이정	1
20	서울말 연구	박이정	1
21	경상남도의 언어지리	박이정	1
22	구성주의 작문교수 학습론	박이정	1
23	국어의 파생접사화 연구	박이정	1
24	일어학 연구의 전개	박이정	1
25	교양인과 글쓰기 기술	박이정	1
26	초등국어과 교육	박이정	1

번호	도 서 명	출 판 사	책수
27	언어 행동과 비언어 행동	박이정	1
28	현대 나라말본(수정증보판)	박이정	1
29	한국어 싸움국방의무 자동도아 낱말밭	박이정	1
30	현대작문의 이론과 기법	박이정	1
31	고대 국어 표기한자음 연구	박이정	1
32	글쓰기 전략과 실제(개정판)	박이정	1
33	현대국어 통어론	박이정	1
34	쓰기수업방법	박이정	1
35	주해 표해록	박이정	1
36	국어사 강독선	박이정	1
37	추상과 의미의 실제	박이정	1
38	어떻게 말하고 들을 것인가	박이정	1
39	의미론 연구의 새 방향	박이정	1
40	일본어가 된 기독교말	박이정	1
41	일본의 한자 연구	박이정	1
42	소쉬르의 현대적 이해를 위하여	박이정	1
43	한국 텍스트과학의 제과제	역락출판사	1
44	한국 근대연극사 자료집	역락출판사	1
45	한국 근대연극사 자료집 2	역락출판사	1
46	한국 근대연극사 자료집 3	역락출판사	1
47	우리말의 인지론적 분석	역락출판사	1
48	국역 노계집	역락출판사	1
49	우리시대의 작가 수업	역락출판사	1
50	한국 한림시 연구	역락출판사	1
51	제왕운기	역락출판사	1
52	제주도 무속과 서사무가	역락출판사	1
53	일본 고전 문학선	역락출판사	1
54	한국 고전 비평 1	역락출판사	1

번호	도 서 서 명	출 판 사	책수
55	혁철족의 구비서사시	역락출판사	1
56	아이누의 구비서사시	역락출판사	1
57	아이누 신화	역락출판사	1
58	국민문학8-10	역락출판사	1
59	국어화법과 방송언어	역락출판사	1
60	국어화법과 대화분석	역락출판사	1
61	남북한 초등학교 국어과 교육연구	역락출판사	1
62	21세기 대학교육과 인문학의 전망	역락출판사	1
63	국어 특수조사의 통사의미연구	역락출판사	1
64	간접 화행	역락출판사	1
65	문법역과 문법관계	역락출판사	1
66	생활속의 맞춤법 이야기	역락출판사	1
67	생활속의 금기어 이야기	역락출판사	1
68	국어문장의 형성원리 연구	역락출판사	1
69	일본어학의 상식	역락출판사	1
70	읽기교육의 이론과 실제	역락출판사	1
71	국어 합성어 연구	역락출판사	1
72	텍스트 언어학 입문	역락출판사	1
73	현대국어의 대우법 연구	역락출판사	1
74	현대국어의 음장	역락출판사	1
75	조선어 역사 언어학 연구	역락출판사	1
76	광복후 조선어 논저 목록 지침서	역락출판사	1
77	국어학 논집 4	역락출판사	1
78	우리말 글과 문학의 새로운 지평	역락출판사	1
79	새시대의 우리말 연구	역락출판사	1
80	오솔길을 따라서	역락출판사	1
81	CES 100일 비법	CES	1

번호	도 서 명	출 판 사	책수
82	알타이학보 제11호	한국알타이학회	1
83	부산한글소식 1~40호	한글학회부산지회	1
84	승실어문 제17집	승실어문학회	1
85	배달말 28	배달말학회	1
86	문학과언어 23집	문학과언어학회	1
87	영남학 창간호	영남문화연구원	1
88	작가 2001 봄, 가을	작가	2
89	인천문학 2001 창간호	인천대학교국어국문학과	1
90	국어교육연구 13집	광주교육대학교초등국어교육학회	1
91	중국조선어문 2001.2.	중국조선어문	1
92	인문학지 21집	충남대학교인문학연구소	1
93	언어 26권 1호, 3호	한국언어학회	2
94	어학연구 37권 1호~3호	서울대학교어학연구소	3
95	한국어문교육 제10집	한국교원대학교한국어문교육연구소	1
96	어문연구 36	어문연구학회	2

7. 인사 발령

승진 발령

박명선: 행정 주사→행정 사무관 (12월 8일자)

전보 발령

조숙주(행정 주사): 국립국어연구원 서무과→문화관광부 문화콘텐츠진흥과
(12월 8일자)

조현나(행정 주사): 문화관광부 국제관광과→국립국어연구원 서무과
(12월 8일자)

8. 한국어(조선어)의 규범화를 위한 제1차 국제학술회의 개최

남기심 국립국어연구원 원장은 2001년 12월 14일부터 16일까지 중국 베이징에서 개최된 “한국어(조선어) 규범화를 위한 제1차 국제학술회의”에서 남북 언어 차이를 극복하기 위한 자료 교환과 공동 연구를 지속하기로 북측과 합의했다.

1. 개최 기간: 2001년 12월 14일(금) ~ 16일(일), 2박 3일

2. 개최 장소: 중국 베이징 中苑賓館

3. 학술회의 내용

- 남북한의 언어학자들이 만난 이번 학술회의에서 남한을 대표하여 국립국어연구원의 남기심 원장은 남북 언어의 이질화와 그 극복 방안이라는 기초 강연에서 그동안 남과 북에서 낯선 외래어와 어려운 한자어를 각기 다듬어왔는데 앞으로 공동으로 말다듬기 작업을 벌여 남과 북이 동시에 공표하여 쓰자는 제안을 하였고, 남북 공동 말뭉치 구축, 방언 사전의 공동 편찬, 통일 국어 사전의 공동 편찬을 제안하였다.
- 북한을 대표하여 사회과학원 언어학연구소 문영호 소장은 우리말의 통일적 발전을 이룩하기 위한 기본 방도라는 제목의 기초 강연에서 첫째, 고유어를 발굴할 것과, 둘째, 한자어의 사용 기준을 정할 것, 셋째, 국제 공용어의 외래어는 그대로 받아들인다는 말다듬기의 기본 원칙을 제시하였다. 또 최근에 진행된 어휘정리 사업으로 1990년대에 들어와서도 1,200여 개의 외래어를 다듬었고, 2,000여 개의 컴퓨터 용어를 다듬었다고 최근 북한에서 진행된 말다듬기 현황을 소개하였다.
- 중국을 대표하여 연변대학의 최윤갑 교수는 중국에서의 조선어 어휘

규범화와 그 특성이라는 기초 강연에서 중국의 조선족 사회에서도 독자적으로 어휘 규범화를 진행하고 있다고 소개하였다.

- 이번 학술회의는 남한 8명, 북한 8명, 중국 10명의 국어학자들이 남북한 어휘 구성의 특징과 사용 실태라는 단일한 주제 아래 발표를 맡아서 남북이 국어 연구 성과를 서로 교환하고, 국어 정보화 부문의 교류를 이루어야 한다는 데 완전히 의견을 같이하고 그 구체적인 교류 내용, 협동 방법에 대해 다음 만남에서 검토하기로 하였다.

4. 참가자

가. 남측 인사(14명)

- 남기심(국립국어연구원 원장)
- 김민수(고려대 국문학과 명예교수)
- 강신항(성균관대 국문학과 명예교수)
- 남풍현(단국대 국문학과 명예교수)
- 홍윤표(단국대 국문학과 교수)
- 민현식(서울대 국어교육학과 교수)
- 임지룡(경북대 국어교육학과 교수)
- 최용기(국립국어연구원 연구관)
- 박창원(국립국어연구원 어문규범연구부장)
- 소광춘(전주대 국어교육과 교수)
- 전수태(국립국어연구원 학예연구관)
- 이 정(국어심의회 위원)
- 이준석(국립국어연구원 학예연구사)
- 이승재(국립국어연구원 학예연구사)

나. 북측 인사(10명)

- 문영호(조선사회과학원 언어학연구소 소장 교수, 박사)
 김영황(김일성종합대학 문학대학 교원, 후보 원사, 교수, 박사)
 정순기(조선사회과학원 언어학연구소 전임 소장, 연구사, 교수, 박사)
 강리향(인민경제대학 중국어 강좌장, 교수, 박사)
 권종성(조선사회과학원 언어학연구소 실장, 부교수, 박사)
 최병수(사회과학원 언어학연구소 부소장, 학사)
 리기만(조선사회과학원 언어학연구소 실장, 학사)
 안경상(조선사회과학원 언어학연구소 연구사, 학사)
 리대성(조선사회과학원 언어학연구소 지도원)
 조사금(조선사회과학원 대외사업국 지도원)

다. 중국측 인사(17명)

- 최윤갑(연변대학 언어연구소 원소장 교수)
 전학석(연변대학 조문학부 교수 중국 조선어학회 이사장)
 이득춘(연변대학 조문학부 교수)
 유은종(연변대학 조문학부 교수)
 최희수(연변대학 조선어학부 학부장 교수)
 강은국(상해복단대학 조선어학과 교수)
 강보유(상해복단대학 조선어학과 교수)
 장광군(낙양외국어대학 동방언어문학학부 교수)
 김성춘(길림성 민족사무위원회 처장)
 김석기(연변과학기술대학 한국어학과 교수)
 장홍권(중앙민족대학 조문학부 교수)
 태평무(중앙민족대학 조문학부 교수)
 서영섭(중앙민족대학 조문학부 교수)

황대화(청도해양대학 조선어학과 교수)

전병선(연변사회과학원 언어연구소 교수)

김기종(연변사회과학원 언어연구소 원소장 교수)

진장태(중국사회과학원 언어학연구소 원소장 교수)

라. 러시아측 인사(1명)

꼬제마꼬(러시아 블라디보스토크대 교수)

마. 일본측 인사(1명)

송재목(오사카 경제법과대학 교수)

5. 발표자

가. 한국(8명)

(1) 남기심(기조 강연, 국립국어연구원 원장)

제목 : 남북의 언어 이질화에 대하여

(2) 김민수(고려대 국문학과 명예교수)

제목 : 한자어 정리의 한 방안

(3) 강신항(성균관대 국문학과 명예교수)

제목 : 일본어투 순화 실태와 문제점

(4) 남풍현(단국대 국문학과 명예교수)

제목 : 신라화엄경사경 조성기의 해독과 그 어휘

(5) 홍윤표(단국대 국문학과 교수)

제목 : 15-19세기 자료에 나타난 국어의 어휘론의 특성

(6) 민현식(서울대 국어교육학과 교수)

제목 : 광복 이후 국어 순화의 실태와 문제점

(7) 임지룡(경북대 국어교육학과 교수)

제목: 20세기 이후 국어 어휘의 사용 실태와 조어론적 특성

(8) 최용기(국립국어연구원 연구관)

제목: 광복 이후 외래어투 순화 실태와 문제점

나. 북한(8명)

(1) 문영호(조선사회과학원 언어학연구소 소장 교수, 박사)

제목: 언어의 민족성을 구현하는 것은 우리말의 통일적 발전을 이룩하기 위한 방도

(2) 김영황(김일성종합대학 문학대학 교원, 후보 원사, 교수, 박사)

제목: 고대-중세 어휘 변천 과정을 통하여 본 우리말의 단일성에 대한 고찰

(3) 정순기(조선사회과학원 언어학연구소 전임 소장, 연구사, 교수, 박사)

제목: 세계 여러 나라에서 산생되는 조선어 어휘 변종들에 대한 사회언어학적 고찰

(4) 강리향(인민경제대학 중국어 강좌장, 교수, 박사)

제목: 훈민정음 창제 연월일 확정과 조선글 사용에서 나서는 몇 가지 문제

(5) 권중성(조선사회과학원 언어학연구소 실장, 부교수, 박사)

제목: 컴퓨터에 의한 조선어 정보 처리에서 나서는 몇 가지 언어학적 문제

(6) 최병수(사회과학원 언어학연구소 부소장, 학사)

제목: 컴퓨터 조선글 부호화와 국제 표준화 문제

(7) 이기만(조선사회과학원 언어학연구소 실장, 학사)

제목: 평양 문화어 어휘 구성의 주체적 발전

(8) 안경상(조선사회과학원 언어학연구소 연구사, 학사)

제목: 15세기 이후 민족 고유어의 역사적 변천에 대한 언어사적 고찰

다. 중국(8명)

- (1) 최윤갑(연변대학 언어연구소 원소장 교수)
제목: 중국에서의 조선어 어휘 규범화
- (2) 전학석(연변대학 조문학부 교수, 중국 조선어학회 이사장)
제목: 한자어 사용 실태에 대한 조사 보고
(구두어를 대상으로)
- (3) 최희수(연변대학 조선어학부 학부장 교수)
제목: 규범화에서의 몇 가지 문제
- (4) 강은국(상해복단대학 조선어학과 교수)
제목: 남북한 어휘 사용에서 이질화에 대한 소고
- (5) 장광군(낙양외국어대학 동방언어문학학부 교수)
제목: 중한 한자 약어 대조 연구
- (6) 장홍권(중양민족대학 조문학부 교수)
제목: 어휘 구성에 대한 이해와 대비 연구
- (7) 태평무(중양민족대학 조문학부 교수)
제목: 중국어, 일본어와의 비교 속에서 본 조선 한자어의 구조적
특징
- (8) 서영섭(중양민족대학 조문학부 교수)
제목: 중국에서의 조선어 어휘 사용 실태와 조선어 어휘 규범화